

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 15

בְּאַחֲרֵי־כֵן כֹּל־עַמּוֹד־בְּעַמְּדָה וְאֶת־עַמְּדָה־בְּאַחֲרֵי־כֵן בְּאַלְמָנָה בְּמִתְּחַזָּה  
אָמַר הָבָרִים הַאֲלָקָה הִיא דְּבָרִיְהָא אֶל־אֶבְרָם בְּמִתְּחַזָּה  
לְאָמַר אֶל־תִּירָא אֶבְרָם אָנֹכִי מַגֵּן לְךָ שְׁכָרָךְ תְּרַבָּה מָאֹד:

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah d'bar-Yahúwah 'el-'Ab'ram bamachazeh  
le'mor 'al-tira' 'Ab'ram 'anoki magen lak s'kar'ak har'beh m'od.

Gen15:1 After these things the word of **יהוה** came to Abram in a vision,  
saying, Do not fear, Abram, I am a shield to you; Your reward shall be very great.

<15:1> Μετὰ δὲ τὰ ὥρματα ταῦτα ἐγενήθη ὥρμα κυρίου πρὸς Αβραμ ἐν ὥράματι λέγων Μὴ φοβοῦ, Αβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα.

- 1 Meta de ta hrēmata tauta egenēthē hrēma kyriou pros Abram en horamati  
And after these words came the word of YHWH to Abram in a vision,  
legōn Mē phobou, Abram; egō hyperaspizō sou;  
saying, Do not fear Abram, I shall shield you.  
ho misthos sou polys estai sphodra.  
Your wage much shall be exceedingly.

בְּוַיְאָמַר אֶבְרָם אָדָנִי יְהוָה מַה־תִּתְּנַצֵּלִי  
וְאַנְכִּי הֹלֵךְ עַדְירִי וּבָנֵן־מִשְׁקָב בֵּיתִי הִיא הַמְשָׁק אֶלְיָזָר:

2. wayo'mer 'Ab'ram 'Adonay Yahúwah mah-titen-li w'anoki holek `ariri  
uben-mesheq beythi hu' Dameseq 'Eli`ezer.

Gen15:2 Abram said, O Adonai (my Master) **יהוה**, what shall You give to me,  
since I am childless, and the son of steward of my house is Eliezer of Dameseq?

<2> λέγει δὲ Αβραμ Δέσποτα κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ελιεζέρ.

- 2 legei de Abram Despota kyrie,  
says And Abram, Master, O YHWH,  
ti moi dōseis? egō de apoluomai ateknos;  
what shall you give to me, for I am wasting away childless,  
ho de huios Masek tēs oikogenous mou,  
but the son of Masek of my native-born maid servant,  
houtos Damaskos Eliezer.  
this Damascus Eliezer is heir?

וְאָמַר קָשָׁר כֵּן יְהוָה אֶלְיָזָר  
בְּלֹא וְאֶתְּנֵנָה כְּתָבָתְּנֵנָה

גַּוִּיאָמֶר אֲבָרָם הֵן לְיִלְאָנָתָתָה זָרָעַ  
וְהַנֶּה בֶּן־בֵּיתִי יֹרֶשׁ אֶתְּנִי:

3. wayo'mer 'Ab'ram hen li lo' nathatah zara` w'hinneh ben-beythi yoresh 'othi.

**Gen15:3** And Abram said, Behold! You have given no offspring to me, and lo, the son of my house is inheriting of me!

«3» καὶ εἶπεν Αβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα,  
οὐδὲ οἰκογενῆς μου κληρονομήσει με.

3 kai eipen Abram Epeidē emoi ouk edōkas sperma,  
And Abram said, Since to me you gave not a seed,  
ho de oikogenēs mou klēronomēsei me.  
then my native-born servant shall be heir to me.

בְּזַעֲפָנָה כִּי-עַמְּדָה בְּזַעֲפָנָה כִּי-עַמְּדָה  
דְּרוֹחַנָּה דְּבָרְ-יְהֻדָּה אֶלְיוֹן לֹא יִרְשֶׁךְ זֶה  
כִּי-אָמַר אָשָׁר יִצְאָ מִמְּעֵיךְ הוּא יִרְשֶׁךְ:

4. w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor lo' yirash'ak zeh  
ki-'im 'asher yetse' mime`eyak hu' yirasheak.

**Gen15:4** Then behold, the word of קֶדֶם came to him, saying,  
This one shall not be your heir; but one who shall come forth from your own body,  
he shall be your heir.

«4» καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος,  
ἀλλ᾽ ὅς ἔξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε.

4 kai euthys phōnē kyriou egeneto pros auton legōn  
And straightly the voice of YHWH came to him, saying,  
Ou klēronomēsei se houtos,  
shall not be heir to you This one,  
all' hos exeleusetai ek sou, houtos klēronomēsei se.  
But he that shall come forth from you, this one shall be heir to you.

בְּזַעֲפָנָה כִּי-עַמְּדָה בְּזַעֲפָנָה כִּי-עַמְּדָה  
הַיּוֹצֵא אֶתְּנוֹ הַחוֹצֵחַ וַיֹּאמֶר הַבְּטָנָה הַשְׁמִירָה  
וְסִפְרַ הַכּוֹקָבִים אִם־הַוְיכָל לְסִפְרַ אֶתְּם  
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יְהִי זָרָעָךְ:

5. wayotse' 'otho hachutsah wayo'mer habet-na' hashamay'mah  
usphor hakokabim 'im-tukal lis'por 'otham wayo'mer lo koh yih'yeh zar`eak.

**Gen15:5** And He took him outside and said, Now look toward the heavens,  
and count the stars, if you are able to count them.

And He said to him, So shall your descendants be.

<5> ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀριθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς.  
καὶ εἶπεν Οὗτος ἔσται τὸ σπέρμα σου.

5 exēgagen de auton exō kai eipen autō Anablepson dē eis ton ouranon

And he led him outside, and said to him, Look up indeed into the heavens,  
kai arithmēson tous asteras, ei dynēsē exarithmēsai autous.  
and count out the stars, and if you are able to count them!  
kai eipen Houtōs estai to sperma sou.  
And he said, Thus shall be your seed.

וְהִאמֵּן בַּיְהוָה וַיַּחֲשֹׁב בְּלֹא צְדָקָה:

6. w'he'emin baYahūwah wayach'shbeah lo ts'daqah.

Gen15:6 Then he believed in יהוה; and He reckoned it to him as righteousness.

<6> καὶ ἐπίστευσεν Αβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

6 kai episteusen Abram tō theō, kai elogistē autō eis dikaiosynēn.

And Abram trusted in Elohim, and it was imputed to him for righteousness.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אַנְתָּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הָזָאת מֵאוֹר כְּשָׂדִים  
לְתַת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרַשְׁתְּךָ:

7. wayo'mer 'elayu 'ani Yahūwah 'asher hotse'thiak me-'Ur Kas'dim  
latheth l'ak 'eth-ha'arets hazo'th prish'tah.

Gen15:7 And He said to him, I am יהוה who brought you out of Ur of the Chaldeans,  
to give to you this land to possess it.

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων  
ῶστε δοῦναι σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομῆσαι.

7 eipen de pros auton Egō ho theos ho exagagōn se

And he said to him, I am Elohim leading you

ek chōras Chaldaion hōste dounai soi tēn gēn tautēn klēronomēsai.

from out of the place of the Chaldeans, so as to give to you this land to inherit.

חִוִּיאָמֶר אֶדְנִי יְהוָה בְּפֹה אֶדְעַכְיָא אִירְשָׁנָה:

8. wayo'mar 'Adonay Yahūwah bamah 'eda` ki 'irashenah.

Gen15:8 He said, O Adonai יהוה, how may I know that I shall possess it?

<8> εἶπεν δέ Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;

8 eipen de Despota kyrie, kata ti gnōsomai hoti klēronomēsō autēn?

And he said, Master, O YHWH, how shall I know that I shall inherit it?

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים קְחָה לִי עֲגָלָה מִשְׁלֵשֶת וְעֵז מִשְׁלֵשֶת  
וְאִיל מִשְׁלֵשֶת וְתַרְדֵּג זְגֻלָּה:  
**9.** *wayo'mer 'elayu q'chah li `eg'lah m'shulesheth w`ez m'shulesheth  
w'ayil m'shulash w'thor w'gozal.*

**Gen15:9** So He said to him, Bring for Me a three year old heifer, and a three year old female goat, and a three year old ram, and a turtledove, and a young pigeon.

«9» εἰπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν.

**9 eipen de autō Labe moi damalin trietizousan**  
And he said to him, Take for me a heifer being three years old,  
kai aiga trietizousan kai krion trietizonta  
and a goat being three years old, and a ram being three years old,  
kai trygona kai peristeran.  
and a turtle-dove, and a pigeon!

וַיַּקְרַב אֶל-אֱלֹהִים וַיְבַקֵּר אֹתָם בְּתוֹךְ  
וַיִּתְנַצֵּל אֶל-בָּתָר לְקַרְבָּתָה וְאֶת-הַצְּפָר לְאֶל-בָּתָר:  
**10.** *wayiqach-lo 'eth-kal-'eleh way'bater 'otham batawek  
wayiten 'ish-bith'rō liq'rā'th re`ehu w'eth-hatsipor lo' bathar.*

**Gen15:10** Then he brought all these to Him and cut them in two, and laid each piece against one other; but he did not cut the birds.

«10» ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν.

**10 elaben de autō panta tauta kai dieilen auta mesa**  
And he took to himself all these, and he divided them in the middle,  
kai ethēken auta antiprosōpa allēlois, ta de ornea ou dieilen.  
and put them facing one another; but the birds he did not divide.

וַיַּפְרַד הַעַירָּת עַל-הַפְּגָרִים וַיִּשְׁבַּב אֹתָם אֶבְרָם:  
**11.** *wayered ha`ayit `al-hap'garim wayasheb 'otham 'Ab'ram.*

**Gen15:11** The birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.

«11» κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν, καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Αβραμ.

**11 katebē de ornea epi ta sōmata, ta dichotomēmata autōn,**

came down And birds upon the bodies pieces of their,  
kai synekathisen autois Abram.  
and sat down with them Abram.

וְיָנָה אֵימָה חַשְׁכָּה גָּדְלָה נִפְלָת עַל־אֶבְרָם  
יבָּנָה הַשְׁמֵשׁ לְבוֹא וַתַּרְאֵה מָה נִפְלָת עַל־אֶבְרָם  
וְהַגָּה אֵימָה חַשְׁכָּה גָּדְלָה נִפְלָת עַלְיוֹ:

12. way'hi hashemesh labo' w'thar'demah naph'lah `al-'Ab'ram  
w'hinneh 'eymah chaskekah g'dolah nopeleth `alayu.

Gen15:12 Now it was, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and behold, terror and great darkness fell upon him.

<12> περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Αβραμ,  
καὶ ἵδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.

12 peri de hēliou dysmas ekstasis epepesen tō Abram,  
And about of the sun the descent a change of state fell upon Abram.

kai idou phobos skoteinos megas epipiptei autō.  
And behold, fear dark a great fell upon him.

וְיָמָר לְאֶבְרָם יָדָע תְּבֻעָה כִּירְגָּר יְהִי זָרָעָךְ  
בָּאָרֶץ לֹא לָהֶם וְעָבָדים וְעַבְדָּו אֲתֶם אַרְבָּע מֵאוֹת שָׁנָה:

13. wayo'mer l'A'bram yado`a teda` ki-ger yih'yeh zar`ak  
b'erets lo' lahem wa`abadum w`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Gen15:13 He said to Abram, Know for certain that your stranger shall be your seed in a land that is not theirs, and they shall serve them.  
And they shall afflict them four hundred years.

<13> καὶ ἐρρέθη πρὸς Αβραμ Γινώσκων γνώσῃ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἴδιᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη.

13 kai errethē pros Abram Ginōskōn gnōsē  
And it was said to Abram, In knowing you shall know  
hoti paroikon estai to sperma sou en gē ouk idiā,  
that a sojourner shall be your seed in a land not their own,  
kai doulōsousin autous kai kakōsousin autous  
and they shall enslave them, and shall afflict them,  
kai tapeinōsousin autous tetrakosia etē.  
and humble them four hundred years.

וְיָמָר לְאֶבְרָם יָדָע תְּבֻעָה כִּירְגָּר יְהִי זָרָעָךְ  
בָּאָרֶץ וְעַבְדָּו אֲתֶם אַרְבָּע מֵאוֹת שָׁנָה:

יד וְגַם אֶת־הָגֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ ذֶן אֲנָכִי  
וְאַחֲרֵיכֶן יֵצָאוּ בְּרָכָשׁ גָּדוֹלָה:

14. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anoki  
w'acharey-ken yet'su bir'kush gadol.

**Gen15:14** But I shall also judge the nation whom they shall serve,  
and afterward they shall come out with many possessions.

<14> τὸ δὲ ἔθνος, ὃ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ·  
μετὰ δὲ ταῦτα ἔξελεύσονται ὡδεὶ μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

14 to de ethnos, hō ean douleusōsin, krinō egō;  
But the nation which ever they may be slave to, I shall judge.

meta de tauta exeleusontai hōde meta aposkeuēs pollēs.

And after these things they shall come forth here with belongings much.

טוּ וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֶבְתִּיק בְּשִׁלוֹם הַקָּבָר בְּשִׁיבָה טוֹבָה:

15. w'atah tabo' 'el-'abotheyak b'shalom tiqaber b'seybah tobah.

**Gen15:15** You shall go to your fathers in peace; you shall be buried at a good old age.

<15> σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφεῖς ἐν γήρει καλῷ.

15 sy de apeleusē pros tous pateras sou met' eirēnēs,  
But you shall go forth to your fathers with peace,  
tapheis en gērei kalō.  
being entombed in old age a good.

טַז וְדוֹר רַבִּיעֵי רְשֻׁבָּה חֶנֶּה כִּי לְאֶשְׁלָמָם עֹזֶן דָּאָמָרִי עַד־הַבָּהָה:

16. w'dor rbi'i yashubu henah ki lo'-shalem `awon ha'Emori `ad-henah.

**Gen15:16** Then in the fourth generation they shall return here,  
for the iniquity of the Emorite is not yet complete until now.

<16> τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὡδεὶ·  
οὕπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἀμαρτίαι τῶν Αμορραίων ἕως τοῦ νῦν.

16 tetartē de genea apostraphēsontai hōde;  
And the fourth generation shall return here,  
oupō gar anapeplērōntai hai hamartiai tōn Amorraion heōs tou nyn.  
for not yet have been filled up the sins of the Amorites unto the present.

יזוּיהִ הַשְׁמֵשׁ בָּאָה וְעַלְתָּה חַיָּה וְחַגָּה תְּגַנּוֹר עַשְׁנָן  
וְלִפְיד אֲשֶׁר עָבֵר בֵּין הַגְּזָרִים הָאָלָה:

17. way'hi hashemesh ba'ah wa`alatah hayah w'hinneh thanur `ashan  
w'lapid 'esh 'asher `abar beyn hag'zarim ha'eleh.

**Gen15:17** It came about when the sun had set, that it was dark, and behold, a smoking oven and a flaming torch which passed between these pieces.

<17> ἐπεὶ δὲ ἐγίνετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλὸξ ἐγένετο, καὶ ἴδού κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός, αὖ διῆλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.

17 epei de egineto ho hēlios pros dysmais, phlox egeneto,  
And when the sun was in descent, a flame came,  
kai idou klibanos kapnizomenos  
and behold, there was an oven smoking;  
kai lampades pyros, hai diēlthon ana meson tōn dichotomēmatōn toutōn.  
and there were lamps of fire which went through in the midst of these pieces.

יְהוָה נָתַתִּי לְאַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר  
לְזָעֵק נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְהָר מִצְרָיִם  
עַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נִהְרֵה־פֶּרֶת:  
18. bayom hahu' karath Yahúwah 'eth-'Ab'ram b'rith le'mor

I'zar' ak nathati 'eth-ha'arets hazo'th min'har Mits'rayim  
'ad-hanahar hagadol n'hар-P'rath.

**Gen15:18** On that day **יְהוָה** made a covenant with Abram, saying, To your descendants I have given this land, from the river of Mitsrayim as far as the great river, the river Euphrates:

<18> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Αβραμ διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἔως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,

18 en tē hēmerā ekeinē dietheto kyrios tō Abram diathēkēn legōn  
In that day YHWH ordained a covenant with Abram, saying,  
Tō spērmati sou dōsō tēn gēn tautēn apo tou potamou Aigyptou  
To your seed I shall give this land, from the river of Egypt  
heōs tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,  
unto the river of the great river Euphrates,

19. 'eth-haQeyni w'eth-haQ'nizi w'eth haQad'moni.

**Gen15:19** the Qenite and the Qenizzite and the Qadmonite

<19> τοὺς Καιναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους  
19 tous Kainaious kai tous Kenezaious kai tous Kedmōnaious  
the Kenites, and the Kennizzites, and the Kadmonites,

כְּאֶתְהָחִתִּי וְאֶתְהַפְּרִזִּי וְאֶתְהַרְפָּאִים 20

כְּאֶתְהַחֲתֵי וְאֶתְהַפְּרֵזֵי וְאֶתְהַרְפָּאִים:

**20. w'eth-haChitti w'eth-haP'rizzi w'eth-haR'pha'im.**

**Gen15:20 and the Chittite and the Perizzite and the Rephaim**

καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ραφαῖν

20 kai tous Chettaious kai tous Pherezaious kai tous Raphain  
and the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaim,

כְּאֶתְהַמְּרִי וְאֶתְהַפְּנֵעִי וְאֶתְהַגְּרֵשִׁי וְאֶתְהַיְּבוֹסִי: 21

כְּאֶתְהַמְּרִי וְאֶתְהַפְּנֵעִי וְאֶתְהַגְּרֵשִׁי וְאֶתְהַיְּבוֹסִי: ס

**21. w'eth-ha'Emori w'eth-haK'na`ani w'eth-haGir'gashi w'eth-haY'busi.**

**Gen15:21 and the Emorite and the Kanaanite and the Gergashite and the Yebusite.**

καὶ τοὺς Αμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Ευαίους

καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ιεβούσαίους.

21 kai tous Amorraios kai tous Chananaios kai tous Euaios  
and the Amorites, and the Canaanites, and the Evites,

kai tous Gergesaios kai tous Lebousaios.

and the Gergashites, and the Jebusites.